

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
MUNICIPIO: León
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5565
N. INV: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Arcosolio
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 11
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original tardío
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Texto A) Omnibus exemplum sit, quod venerabile templum rex dedit Ordonius, quo / iacet ipse pius, Hanc fecit sedem, quam primo fecerat edem. Vírginis hortatu, / quae fulget Pontificatu. Pavir eam donis, per eam nitet urbs legionis. Quesumus / ergo dei gratia parcat ei. Amen

Texto B) Is rex Alfonsi Patris suis vestigis prudenter et iuste regnum gubernans / Talavera cepit, et arabesapud castrum Sancti Stephani postrvit, subiugabit que / siri Lusitaniam et Beticam provincias, et terram arabum que Sincilla dicitur / magna strage subegit anagarum cepit te vicariam et octavo regni sui anno cum / sex mensibus completis Zamore infirmitate perensus ab hoc seculo migravirt. / Era DCCCCXXXII

Texto C) Principes iste magnus, nedum rex, inter occidentales fortissimam ac / opulentissimam rege civitatem It;igt;interfecteslt;/igt; habitaribus It;igt;dextruxitlt;/igt;. / Demum assumpto regali sceptro, principem It;igt;Cordubae victumlt;/igt; hic duxit

Texto D) Soli Deo honor et gloria in secula seculorum amen. Ad Timotheum, primo / epistola

Texto E) Beati qui ad cenam nupciarum Agni vocati sunt. Apocalipsis XIX

Texto F) Regi seculorum immortalis invisibili

Texto G) Omnes honorate, fraternitatem diligite, Deum timete, regem honorificate / h. Princeps iste magnus, nedum rex, inter occidentales fortissimam ac / opulentissimam Regem civitatem, It;igt;interfectislt;/igt; habitatoribus, / It;igt;texgtruxitlt;/igt;. Demum, assumpto regali sceptro, principem It;igt;Cordube / vinctumlt;/igt; hic duxit

Lectura dada por Martín López (2012, nº 3).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

a. Sea para todos ejemplo qué venerable templo donó el rey Ordoño, en el yace él piadoso. Hizo esta sede, la cual primero hizo templo. Bajo la exhortación de la Virgen, que brilla sobre el pontificado. La apabulló con sus regalos, a través de ella brille la ciudad de León. Así pues, roguemos que la gracia de Dios sea benevolente con él. Amén/

b. Este rey, siguiendo el ejemplo de su padre Alfonso y gobernando prudente y justamente el reino, tomó Talavera y derrotó a los árabes del campamento de San Esteban; sometió las provincias sirias Lusitania y Bética y la comarca de los árabes que es llamada Sincilla con gran matanza sometió y tomó de los anagros Viciña Y en el octavo año de su reinado cuando se cumplieron seis meses, en Zamora causado por la enfermedad marchó de su generación. Año 932.

c. Este gran príncipe, antes de ser rey, entre las occidentales la más fuerte y rica ciudad de Regal, tras matar a sus habitantes, destruyó. Después, asumido ya el cetro real, al príncipe de Córdoba vencido trajo aquí.

d. Sólo a Dios el honor y la gloria por los siglos de los siglos, amen. Primera epístola a Timoteo.

e. Dichosos los que al banquete de las bodas del Cordero son llamados. Apocalipsis XIX.

f. Al rey de los siglos inmortal e invisible.

g. A todos tratad con distinción, la fraternidad procurad, a Dios temed, al rey honrad.

h. Este gran príncipe, antes de ser rey, entre las occidentales la más fuerte y rica ciudad de Regel, tras matar a sus habitantes, destruyó. Después, asumido ya el cetro real, al príncipe de Córdoba vencido trajo aquí.

Traducción de Santiago M^a Vicent Fanconi.

COMENTARIO:

Hay numerosas erratas en latín. Por haber dos versiones del mismo texto (párrafos c y h) algunas se pueden dar como errores del lapicida y, por tanto, verdaderas erratas y no fruto de la evolución al latín medieval. Se han puesto en cursiva estas palabras cuya grafía varía en cada versión.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Martín López (2012, nº 3).

SIGNARIO:

SEPARADORES:

LENGUA:

NÚM. TEXTOS:

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Se conserva bien, inscrito tras el altar mayor.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Primera mitad del siglo XV.

CRIT. DAT.: Paleográfico (Martín López, 2012, nº 3).

CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra en la Catedral de Santa María de Regla (León, León), en un arcosolio tras el altar.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5565; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 252-253. Martín López, María Encarnación (2012), Las inscripciones de la catedral de León (ss. IX-XX). CIHM, León, pp. 127-128. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 164-165. De los Ríos, Demetrio (1989 [1895]), La catedral de León, I, León, p. 105. Franco Mata, Ángela, (1976) Escultura gótica en León, León, pp. 467-468, 471. Vives, José (1966) "Inscripciones cristianas de León anteriores al siglo XIII", Archivos leoneses, 20 pp. 13-14, 139. Quadrado, Manuel y Parcerisa, F. (1855), Recuerdos y bellezas de España, Asturias y León, Madrid, pp. 454.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES